



Luxemburg 05.07.2022

**REF.:** CDT-AD5-2022/02  
**PREKLADATEĽ DO BULHARČINY (M/Ž)**

**PLATOVÁ TRIEDA:** AD 5  
**ODBOR:** PREKLADATEĽSKÝ ODBOR – oddelenie ugrofínskych, baltských a slovanských jazykov 1  
**MIESTO ZAMESTNANIA:** LUXEMBURG

---

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie bolo zriadené v roku 1994, aby poskytovalo prekladateľské služby rôznym orgánom Európskej únie. Sídli v Luxemburgu. Od svojho zriadenia sa pracovné zaťaženie strediska značne zvýšilo a v súčasnosti v stredisku pracuje približne 110 prekladateľov.

V súlade s článkom 11 rozhodnutia prekladateľského strediska ustanovujúcim všeobecné vykonávacie ustanovenia, ktorými sa riadia postupy pri prijímaní a využívaní dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. f), prekladateľské stredisko vyhlasuje výberové konanie s cieľom zostaviť rezervný zoznam<sup>1</sup> na nábor dočasných zamestnancov<sup>2</sup> ako prekladateľov s hlavným jazykom bulharským („hlavný jazyk“ znamená materinský jazyk alebo jazyk, ktorý uchádzači ovládajú na rovnocennej úrovni). Do ich pracovnej náplne bude patriť preklad textov z angličtiny a iných úradných jazykov Európskej únie do bulharčiny a revízia textov preložených do bulharčiny externými dodávateľmi.

#### A. Kritériá výberu:

Na to, aby bol uchádzač oprávnený zúčastniť sa na tomto výberovom konaní, musí v deň uzávierky na podanie online žiadostí (t.j. 02.08.2022), spĺňať tieto požiadavky:

##### (1) Kritériá oprávnenosti:

- byť štátnym príslušníkom jedného z členských štátov Európskej únie,
- kvalifikácia: mať úroveň vzdelania zodpovedajúcu ukončenému vysokoškolskému štúdiu v trvaní aspoň troch rokov, doložené diplomom<sup>3</sup>,
- znalosť jazykov:
  - 1. jazyk (hlavný jazyk): vynikajúca znalosť bulharčiny (úroveň C2<sup>4</sup>),
  - 2. jazyk (prvý východiskový jazyk): výborná znalosť angličtiny (úroveň C1 alebo vyššia),
  - 3. jazyk (druhý východiskový jazyk): veľmi dobrá znalosť francúzskeho alebo nemeckého jazyka (úroveň B2 alebo vyššia).

<sup>1</sup> Ten istý rezervný zoznam sa môže použiť aj na nábor dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. b) a zmluvných zamestnancov podľa článku 3 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie. Rezervný zoznam môžu v prípade potreby využiť aj iné agentúry EÚ.

<sup>2</sup> Interní dočasní zamestnanci podľa článku 2 písm. f) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov (funkčná skupina AD) sa môžu o toto pracovné miesto uchádzať interne.

<sup>3</sup> Zohľadnia sa len diplomy a osvedčenia, ktoré boli vydané v členských štátoch EÚ, alebo ktoré boli uznané formou osvedčenia o rovnocennosti vydaného orgánmi v uvedených členských štátoch.

<sup>4</sup> Uvedené úrovne zodpovedajú klasifikácii podľa spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky: učenie sa, vyučovanie, hodnotenie (CEFR).

## (2) Osobitné schopnosti a zručnosti

Výhodou môže byť:

- znalosť aspoň jedného úradného jazyka Európskej únie iného než 1., 2. a 3. jazyk (pozri časť A ods. 1) je výhodou (čeština, dánčina, estónčina, fínčina, francúzština, gréčtina, holandčina, chorvátčina, írčina, litovčina, lotyština, maďarčina, maltčina, nemčina, poľština, portugalčina, rumunčina, slovenčina, slovinčina, španielčina, švédčina a taliančina),
- dobrá znalosť nástrojov počítačom podporovaného prekladu,
- pracovná skúsenosť ako prekladateľ v trvaní minimálne šiestich mesiacov,
- pracovná skúsenosť ako prekladateľ pre inštitúciu Európskej únie alebo medzinárodnú organizáciu.

B. Výberové konanie:

### (1) FÁZA PREDBEŽNÉHO VÝBERU:

Predbežný výber bude prebiehať v dvoch častiach:

- Prvá časť bude založená na uvedených kritériách oprávnenosti (pozri časť A ods.1) a jej cieľom je zistiť, či uchádzač spĺňa všetky povinné kritériá oprávnenosti a všetky formálne požiadavky stanovené v postupe podávania žiadostí. Uchádzači, ktorí ich nespĺňajú, budú vylúčení.
- V druhej časti sa zohľadní odborná prax a požiadavky stanovené v časti „Osobitné schopnosti a zručnosti“ (pozri časť A ods. 2). Táto časť bude bodovo hodnotená pomocou stupnice od 0 do 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 10).

Výberová komisia pozve na písomný test a pohovor **20** uchádzačov, ktorí úspešne prešli predbežným výberom a získali najvyššie hodnotenie.

### (2) FÁZA VÝBERU:

Fáza výberu sa uskutoční v dvoch častiach:

- (a) písomný test pozostávajúci z:
- (i) prekladu textu z angličtiny (2. jazyka) do bulharčiny v rozsahu približne 25 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profil. Povolený čas: 1 hodina.
  - (ii) prekladu textu z nemčiny alebo francúzštiny (3. jazyka) do bulharčiny v rozsahu približne 25 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profily. Povolený čas: 1 hodina.
  - (iii) revízia textu preloženého z angličtiny (2. jazyka) do bulharčiny v rozsahu približne 25 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon pracovných povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profily. Povolený čas: 30 minút.

Každý písomný test bude bodovo hodnotený, pričom maximálny počet bodov je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Ak uchádzač neuspje v teste (i), testy (ii) a (iii) nebudú bodovo hodnotené. Ak uchádzač uspeje v teste (i), ale neuspje v teste (ii), test (iii) nebude bodovo hodnotený.

- (b) Pohovor s výberovou komisiou na posúdenie vhodnosti uchádzačov vykonávať povinnosti, ktoré sú opísané vyššie. Pohovor bude zameraný aj na odborné znalosti uchádzačov a ich schopnosť pracovať v multikultúrnom prostredí. Povolený čas: 45 minút.

Upozorňujeme, že na pohovor budú pozvaní len uchádzači, ktorí uspeli v písomnom teste.

Pohovor bude vedený prevažne v angličtine. Môže byť overená znalosť aj iných jazykov na základe vyhlásenia o jazykových znalostiach, ktoré uchádzači predložili.

Pohovor bude bodovo hodnotený, pričom maximálny počet bodov je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Písomný test a pohovor sa uskutočnia v Luxemburgu alebo na diaľku.

Uchádzači, ktorí boli pozvaní na testy, dostanú vo vhodnom čase všetky potrebné informácie.

Po vyhodnotení písomných testov a pohovoru výberová komisia zostaví rezervný zoznam úspešných uchádzačov v abecednom poradí. Úspešnými uchádzačmi sú uchádzači, ktorí získajú celkový požadovaný minimálny počet bodov v písomnom teste aj v pohovore [pozri body (a) a (b)]. Uchádzačov upozorňujeme, že zaradenie do rezervného zoznamu nezaručuje prijatie do zamestnania.

Uchádzači pozvaní na test musia v deň pohovoru odovzdať súvisiace podporné dokumenty v súlade s informáciami poskytnutými vo formulári žiadosti, t. j. kópiu preukazu totožnosti alebo pasu, kópie diplomov, osvedčení a iných podporných dokumentov, ktoré preukazujú ich kvalifikáciu a odbornú prax a v ktorých sú jasne vyznačené dátumy začiatku a ukončenia zamestnaní, funkcie a presné náplne práce atď. Ak sa testy uskutočnia na diaľku, uchádzači môžu poslať kópiu uvedených vyžadovaných podporných dokumentov na e-mailovú adresu [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

Pred zostavením rezervného zoznamu výberová komisia preskúma podporné dokumenty uchádzačov, ktorí úspešne absolvovali pohovor a písomné testy.

Okrem toho vybraní uchádzači budú musieť pred uzatvorením zmluvy predložiť originály a overené kópie všetkých relevantných dokumentov preukazujúcich, že spĺňajú kritériá oprávnenosti.

Rezervný zoznam bude platný 12 mesiacov od dátumu zostavenia a môže sa predĺžiť podľa uváženia orgánu prekladateľského strediska, ktorý je poverený uzatváraním pracovných zmlúv.

### C. Prijatie do zamestnania:

V závislosti od rozpočtovej situácie môže byť úspešným uchádzačom ponúknutá trojročná zmluva (s možnosťou predĺženia) v súlade s Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie. Podľa stupňa dôvernosti vykonávanej práce môže byť od vybraného uchádzača požadovaná bezpečnostná previerka.

Vybraní uchádzači budú zaradení do funkčnej skupiny/platovej triedy AD 5. Základný mesačný plat v platovej triede AD 5 (1. stupeň) je 5 130,98 EUR. Okrem základného platu môžu mať zamestnanci nárok na rôzne príspevky, prídavky a príplatky, ako je príspevok na domácnosť, príspevok na expatriáciu (16 % základného platu) atď.

Na to, aby bol vybraný uchádzač oprávnený na prijatie do zamestnania a vymenovanie do funkcie, musí okrem toho:

- mať splnené povinnosti, ktoré pre neho vyplývajú z právnych predpisov týkajúcich sa vojenskej služby,

- spĺňať charakterové požiadavky na výkon požadovaných povinností (mať všetky občianske práva)<sup>5</sup>,
- absolvovať vstupnú zdravotnú prehliadku naplánovanú prekladateľským strediskom, aby boli splnené požiadavky článku 12 ods. 2 Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie.

#### D. Postup podávania žiadostí:

Uchádzači, ktorí sa zaujímajú o toto pracovné miesto, musia vyplniť online žiadosť v systéme Systal ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)) pred uplynutím uzávierky/termínu predkladania žiadostí.

Dôrazne odporúčame, aby uchádzači s podaním žiadosti nečakali do posledných dní. Z doterajších skúseností vyplýva, že s blížiacim sa konečným termínom na podávanie žiadostí môže byť systém preťažený. Pri podávaní žiadosti v stanovenom termíne sa môžu preto vyskytnúť ťažkosti.

#### ROVNAKÉ PRÍLEŽITOSTI

Prekladateľské stredisko je zamestnávateľ, ktorý podporuje rovnosť príležitostí, a uchádzačov prijíma do zamestnania bez ohľadu na vek, rasu, politické, filozofické alebo náboženské presvedčenie, rod alebo sexuálnu orientáciu, postihnutie, rodinný stav alebo rodinnú situáciu.

#### NEZÁVISLOSŤ A VYHLÁSENIE O ZÁUJMOCH

Od zamestnanca sa bude vyžadovať, aby záväzne vyhlásil, že bude konať nezávisle vo verejnom záujme a aby urobil vyhlásenie v súvislosti so záujmami, ktoré by mu v nezávislom konaní mohli brániť.

#### E. Všeobecné informácie

##### PRESKÚMANIE – ODVOLANIE – SŤAŽNOSTI

Uchádzači, ktorí sa domnievajú, že majú dôvod sťažovať sa na konkrétne rozhodnutie, môžu kedykoľvek počas výberového konania požiadať predsedu výberovej komisie o ďalšie informácie súvisiace s uvedeným rozhodnutím, iniciovať odvolacie konanie alebo podať sťažnosť európskemu ombudsmanovi (pozri prílohu I).

##### ŽIADOSTI UCHÁDZAČOV O PRÍSTUP K INFORMÁCIÁM, KTORÉ SA ICH TÝKAJÚ

V rámci výberových konaní sa uchádzačom priznáva osobitné právo na prístup k určitým informáciám, ktoré sa ich priamo a jednotlivo týkajú. Uchádzačom môžu byť na ich žiadosť poskytnuté dodatočné informácie súvisiace s ich účasťou na výberovom konaní. Písomné žiadosti o informácie musia uchádzači poslať predsedovi výberovej komisie do jedného mesiaca od oznámenia výsledkov dosiahnutých vo výberovom konaní. Odpoveď bude zaslaná do jedného mesiaca. Žiadosti budú spracované so zohľadnením dôvernej povahy postupov výberovej komisie podľa služobného poriadku.

##### OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Prekladateľské stredisko (ako orgán zodpovedný za organizáciu výberového konania) uchádzačom zaručuje, že ich osobné údaje budú spracované v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39). Toto sa vzťahuje najmä na dôvernosť a bezpečnosť takýchto údajov.

<sup>5</sup> Uchádzači musia predložiť úradné potvrdenie, že nemajú záznam v registri trestov.

Uchádzači majú právo kedykoľvek sa obrátiť na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Prečítajte si [osobitné oznámenie o ochrane osobných údajov](#).

## **PRÍLOHA 1 ŽIADOSTI O PRESKÚMANIE – ODVOLACIE KONANIA – SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANOVĽ**

Vzhľadom na to, že na výberové konania sa vzťahuje služobný poriadok, všetky postupy sú dôverné. Ak sa kedykoľvek počas výberového konania uchádzači domnievajú, že ich záujmy boli poškodené konkrétnym rozhodnutím, môžu postupovať nasledujúcim spôsobom:

### **I. POŽIADAŤ O ĎALŠIE INFORMÁCIE ALEBO O PRESKÚMANIE**

- Zašlite list so žiadosťou o ďalšie informácie alebo o preskúmanie s uvedením dôvodov svojej žiadosti na túto adresu:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

do 10 kalendárnych dní od odoslania listu s informáciou o rozhodnutí. Výberová komisia pošle odpoveď čo možno najskôr.

### **II. ODVOLACIE KONANIE**

- Podajte sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 Služobného poriadku zamestnancov Európskej únie na túto adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment  
CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Lehoty stanové na začatie týchto dvoch druhov konania [pozri služobný poriadok zmenený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1023/2013 (Ú. v. EÚ L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>)] začínajú plynúť od okamihu, keď bola uchádzačom oznámená skutočnosť, ktorá údajne poškodila ich záujmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávnený uzatvárať pracovné zmluvy nemá právomoc meniť rozhodnutia výberovej komisie. Súdny dvor opakovane konštatoval, že značná voľnosť v rozhodovaní výberovej komisie nepodlieha preskúmaniu Súdnym dvorom, pokiaľ nedošlo k zjavnému porušeniu pravidiel, ktorými sa riadia postupy výberovej komisie.

### **III. SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANOVĽ**

- Uchádzači môžu podať sťažnosť na adresu:

**European Ombudsman**  
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

podľa článku 228 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v súlade s podmienkami stanovenými v nariadení Európskeho parlamentu (EÚ, Euratom) 2021/1163 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú pravidlá a všeobecné podmienky upravujúce výkon funkcie ombudsmana (štatút európskeho ombudsmana) a zrušuje rozhodnutie 94/262/ESUO, ES, Euratom (Ú. v. EÚ L 253, 16.7.2021, s. 1 – 10).

Pripomíname, že sťažnosti podané ombudsmanovi nemajú odkladný účinok vzhľadom na lehotu stanovenú v článku 90 ods. 2 a v článku 91 služobného poriadku na podanie sťažnosti alebo odvolania na Súdnom dvore Európskej únie podľa článku 270 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Pripomíname tiež, že podľa článku 2 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu (EÚ, Euratom) 2021/1163 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú pravidlá a všeobecné podmienky upravujúce výkon funkcie ombudsmana (štatút európskeho ombudsmana) a zrušuje rozhodnutie 94/262/ESUO, ES, Euratom, podaniu sťažnosti európskemu ombudsmanovi musia predchádzať príslušné administratívne postupy u dotknutých inštitúcií a orgánov.